

**Методичні рекомендації до вивчення навчальної дисципліни
«Усний переклад»
для студентів заочної форми навчання**

Метою викладання дисципліни є ознайомити студентів з основними положеннями культури мовлення і загальної культури як найважливішими складовими адекватного перекладу та його формування для максимально повного сприйняття; виробити у студентів навички та вміння адекватного професійного усного перекладу різножанрових текстів. Курс передбачає практичне засвоєння основних понять перекладознавства, які стануть базою розвитку професійного усного перекладача.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- навчити студентів активно володіти двома мовами у ситуаціях різної складності та у різних форматах;
- сформуванати навички висловлення думками засобами літературної англійської та української мов;
- навчити студентів адекватно перекладати поняття, пов'язані зі світовими соціокультурними реаліями.

У результаті вивчення даної навчальної дисципліни студент повинен:

Знати:

- предмет практики усного перекладу і термінологію, якою вона оперує;
- жанри усного мовлення та особливості їхнього функціонування;
- засоби мовного вираження, притаманні кожному з жанрів усного перекладу, та своєрідність їхньої взаємодії в межах кожного стилю;
- фонетичні, лексичні та стилістичні засоби в англійській та українській мовах та способи їхнього перекладу.

Вміти:

- здійснювати адекватний усний переклад різностильових та різножанрових текстів;
 - виходити зі складних комунікативних ситуацій під час перекладу;
 - точно визначати необхідні і достатні способи перекладу та адекватно перекладати одиниці різного мовного рівня;
- перекладати і коментувати усний матеріал різних стилів з застосуванням основних видів професійного двостороннього перекладу.

Студенти мають самостійно опрацювати та засвоїти матеріал підручника:

Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад [Текст] : англійська та українська мови : навч. посібник / С.Є. Максімов. – Москва : Ленвіт, 2007.

Підручник можна завантажити за адресою:
http://www.academia.edu/12465841/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%81%D1%96%D0%BC%D0%BE%D0%B2_%D0%A3%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%B4%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D1%96%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4.pdf

Після опрацювання теоретичного матеріалу студенти повинні виконати контрольну роботу, яка полягає у записуванні скриптів таких аудіо файлів:

- <https://www.youtube.com/watch?v=T8KJGtMGMSY>
- <https://www.youtube.com/watch?v=ccDFpoF5tZw>
- <https://www.youtube.com/watch?v=O5ZblEY457o>
- <https://www.youtube.com/watch?v=R63D3AbDTou>
- <https://www.youtube.com/watch?v=YPl0naO6GR0>